

**17 La supercherie : les poils du bouc ;****L'officine de la magicienne**

<sup>1</sup> Verum cum tristis inde discederem, ne prorsus vacuis manibus redirem, conspicio quendam forficulis adtondentem caprinos utres; <sup>2</sup> quos cum probe constrictos inflatosque et jam pendentis cernerem, capillos eorum humi jacentes flavos, ac per hoc illi Boeotio juveni consimiles, plusculos aufero eosque dominae meae, dissimulata veritate, trado. <sup>3</sup> Sic noctis initio, priusquam cena te reciperes, Pamphile mea, jam vecors animi, tectum scandulare conscendit, quod, altrinsecus aedium patore perflabili nudatum, ad omnes, orientales ceterosque plerosque aspectus pervium, maxime his artibus suis commodatum, secreto colit. <sup>4</sup> Priusque apparatu solito instruit feralem officinam, omne genus aromatis et ignorabiliter lamminis litteratis et infelicitum navium durantibus damnis repletam, <sup>5</sup> defletorum, sepulcorum etiam cadaverum expositis multis admodum membris; hic nares et digiti, illic carnosus clavi pendentium, alibi trucidatorum servatus cruor et extorta dentibus ferarum trunca calvaria.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :****1**

verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là

discedo , is, discedere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

conspicor, aris, conspiciari, atus sum : apercevoir

*quendam = quemdam*

forficula , ae *f*: petits ciseaux

adtondeo /attondeo , es , ere, adtondi , adtonsum : tondre

caprinus , a, um *adj.* : de chèvre ; en peau de chèvre ;

uter. , utris. *m* : l'outre

**2**

probe *adv.* : très bien, parfaitement

constringo , is, ere, constrinxi , constrictum : **1** lier, attacher ; **2** resserrer, serrer fortement, ficeler;

inflatus , a, um : gonflé

pendeo , es, ere, pependi <sup>3</sup>: être suspendu

*pendentis = pendentis*

cerno. , is, cernere, crevi. , cretum. <sup>2</sup>: voir

flavus , a, um : blond, *ou* châtain clair ;

per. + *acc* <sup>1</sup>: par, par suite de

consimilis, is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

dissimulo , as, dissimulare, avi, dissimulatum <sup>4</sup>: dissimuler, cacher;

veritas , veritatis *f*: la réalité ; la vérité ;

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: remettre, faire une livraison, livrer ;

### 3

initium , ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

cena. , ae *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner

recipio , is, recipere, recepi , receptum <sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ,  
revenir ;

*priusquam cena te reciperes : cf Livre II, chapitres 18-31*

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f*: Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...*

vecors , vecordis *adj.* : égaré, insensé

animus , i *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;

*vecors animi : génitif de relation*

tectum. , tecti *n.* <sup>2</sup>: **1** toit ; toit en terrasse ; **2** abri ;

*tectum : il peut s'agir d'un toit en terrasse, comme on pourrait l'imaginer dans cette région méditerranéenne qu'est la Thessalie, mais la présence des bardeaux suggère plutôt une sorte de grenier ouvert à tous les vents.*

scandularis , is, e : de bardeaux (*planches qui couvrent un toit*)

conscendo , is, conscendere, conscendi , conscensum : monter sur, s'élever jusqu'à

altrinsecus *adv.* : de l'autre côté

aedes , aedium *f pl.* <sup>3</sup>: la maison ;

pator , patoris *m* : l'ouverture, le caractère ouvert ;

perflabilis , is, e : exposé à l'air libre, où l'air peut circuler

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu ; mettre à découvert ;

orientalis, is, e : de l'orient, oriental

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

plerique , pleraeque, pleraque <sup>3</sup>: la plupart;

aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;

pervius , a, um : accessible, ouvert, praticable

maxime , *inv.* <sup>3</sup>: extrêmement

accommodatus , a, um : approprié

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement ;

colo. , colis, colere, colui, cultum. <sup>2</sup>: **1** habiter ; **2** veiller sur, s'occuper de, soigner, entretenir ; protéger (*religieux*) ; **3** honorer d'un culte, honorer; **4** pratiquer, cultiver ;

**4**

apparatus , us *m* : l'attirail, le matériel ;

solitus , a, um <sup>1</sup>: habituel, ordinaire

instruo , is, instruere, instruxi, instructum <sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; *ab + abl. ou abl seul*: outiller, équiper de ;

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ; infernal ; lugubre, fatal, funeste ;

officina , *ae f*: lieu de travail, fabrique, atelier

genus. , generis *n* <sup>1</sup>: espèce, sorte; // *id genus* : *acc. adv.* : de ce genre ;

*omne genus* : *acc. de relation complétant aromatis*

aroma , aromatis *n* : aromate , épice (*datif et abl. pl aromatis* )

ignorabiliter *adv.* : de façon à rester inconnu, de façon indéchiffrable

lammina, *ae f*: plaquette de métal, lamelle métallique

litteratus , a, um : qui porte des inscriptions

infelix , infelicis *adj.* <sup>3</sup>: malheureux, infortuné ;

navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire

duro. , as, durare , duravi , duratum <sup>4</sup>: **1** devenir dur; pétrifier ; **2** se conserver, subsister, ;

damnum. , i *n* <sup>3</sup>: la perte (*de troupes à la guerre*) ; l'objet perdu (*par métonymie*)

repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir

**5**

defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum <sup>4</sup>: ensevelir ;

cadaver , cadaveris *n* : cadavre

expono , is, ere, exposui , expositum <sup>3</sup>., exposer, montrer

multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, beaucoup ;

membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: organe

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici (*répond à la question ubi*) ;

naris. , is *f*: la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez ;  
 digitus , i *m*<sup>3</sup>: le doigt ;  
 illic. , *adv.*<sup>2</sup>: là, là-bas (*sans mvt*)  
 carnosus, a, um : couvert de chair  
 clavus. , clavi. *m* : le clou  
 pendeo , es, ere, pependi<sup>3</sup>: être suspendu (*ex + abl* : à ;) ; être suspendu au montant de la porte pour être battu (*esclaves*), être suspendu à un gibet ;  
 alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs  
 trucidō , as, are , avi, trucidatum : égorger  
 servo. , as, servare , servavi , servatum<sup>1</sup>: préserver, conserver ;  
 cruor. , cruoris, *m*<sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)  
 extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force ;  
 dens. , dentis. , *m*<sup>3</sup>: dent, croc  
 fera. , ae *f*<sup>2</sup>: la bête sauvage, le fauve  
 truncus. , a, um : tronqué, mutilé  
 calvaria , ae *f*: le crâne

### **Vocabulaire alphabétique :**

accommodatus , a, um : approprié  
 adtondeo /attondeo , es , ere, adtondi , adtonsum : tondre  
 aedes , aedium *f pl.*<sup>3</sup>: la maison ;  
 alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs  
 altrinsecus *adv.* : de l'autre côté  
 animus , i *m*<sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;  
 apparatus , us *m* : l'attirail, le matériel ;  
 aroma , aromatis *n* : aromate , épice (*datif et abl. pl aromatis* )  
 aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;  
 cadaver , cadaveris *n* : cadavre  
 calvaria , ae *f*: le crâne  
 caprinus , a, um *adj.* : de chèvre ; en peau de chèvre ;  
 carnosus, a, um : couvert de chair  
 cena. , ae *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner  
 cerno. , is, cernere, crevi. , cretum.<sup>2</sup>: voir  
 ceteri , ae, a *pl.*<sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

clavus. , clavi. *m* : le clou

colo. , colis, colere, colui, cultum. <sup>2</sup>: **1** habiter ; **2** veiller sur, s'occuper de, soigner, entretenir ; protéger (*religieux*) ; **3** honorer d'un culte, honorer; **4** pratiquer, cultiver ;

conscendo , is, conscendere, conscendi , conscensum : monter sur, s'élever jusqu'à

consimilis, is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)

conspicor, aris, conspicari, atus sum : apercevoir

constringo , is, ere, constrinxi , constrictum : **1** lier, attacher ; **2** resserrer, serrer fortement, ficeler;

cruor. , cruoris, *m* <sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)

damnum. , i *n* <sup>3</sup>: la perte (*de troupes à la guerre*) ; l'objet perdu (*par métonymie*)

defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

dens. , dentis. , *m* <sup>3</sup>: dent, croc

digitus , i *m* <sup>3</sup>: le doigt ;

discedo , is, discedere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller

dissimulo , as, dissimulare, avi, dissimulatum <sup>4</sup>: dissimuler, cacher;

duro. , as, durare , duravi , duratum <sup>4</sup>: **1** devenir dur; pétrifier ; **2** se conserver, subsister, ;

expono , is, ere, exposui , expositum <sup>3</sup>;; exposer, montrer

extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force ;

fera. , ae *f* <sup>2</sup>: la bête sauvage, le fauve

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ; infernal ; lugubre, fatal, funeste ;

flavus , a, um : blond, *ou* châtain clair ;

forficula , ae *f*: petits ciseaux

genus. , generis *n* <sup>1</sup>: espèce, sorte; // id genus : *acc. adv.* : de ce genre ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici (*répond à la question ubi*) ;

ignorabiliter *adv.* : de façon à rester inconnu, de façon indéchiffrable

illic. , *adv.* <sup>2</sup>: là, là-bas (*sans mvt*)

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là

infelix , infelicis *adj.* <sup>3</sup>: malheureux, infortuné ;

inflatus , a, um : gonflé

initium , ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

instruo , is, instruere, instruxi, instructum <sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; ab + *abl. ou abl seul*: outiller, équiper de ;

lammina, ae *f*: plaquette de métal, lamelle métallique

litteratus , a, um : qui porte des inscriptions

maxime , *inv.* <sup>3</sup>: extrêmement

membrum. , i, n (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: organe

multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, beaucoup ;

naris. , is *f*: la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez ;

navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu ; mettre à découvert ;

officina ,ae *f*: lieu de travail, fabrique, atelier

orientalis, is, e : de l'orient, oriental

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f*: Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...*

pator , patoris *m* : l'ouverture, le caractère ouvert ;

pendeo , es, ere, pependi <sup>3</sup>: être suspendu (*ex + abl* : à ;) ; être suspendu au montant de la porte pour être battu (*esclaves*), être suspendu à un gibet ;

per. + *acc* <sup>1</sup>: par, par suite de

perflabilis , is, e : exposé à l'air libre, où l'air peut circuler

pervius , a, um : accessible, ouvert, praticable

plerique , pleraeque, pleraque <sup>3</sup>: la plupart;

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

probe *adv.* : très bien, parfaitement

recipio , is, recipere, recepi , receptum <sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer , revenir ;

repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir

scandularis , is, e : de bardeaux (*planches qui couvrent un toit*)

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement ;

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum <sup>4</sup>: ensevelir ;

servo. , as, servare , servavi , servatum <sup>1</sup>: préserver, conserver ;

solitus , a, um <sup>1</sup>: habituel, ordinaire

tectum. , tecti *n.* <sup>2</sup>: **1** toit ; toit en terrasse ; **2** abri ;

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: remettre, faire une livraison, livrer ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste

trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger

truncus. , a, um : tronqué, mutilé

uter. , utris. *m* : l'outre

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

vecors , vecordis *adj.* : égaré, insensé

veritas , veritatis *f*: la réalité ; la vérité ;

verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

animus , i *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;

genus. , generis *n* <sup>1</sup>: espèce, sorte; // id genus : *acc. adv.* : de ce genre ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici (*répond à la question ubi*) ;

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là

multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, beaucoup ;

navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire

per. + *acc* <sup>1</sup>: par, par suite de

recipio , is, recipere, recepi , receptum <sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer , revenir ;

servo. , as, servare , servavi , servatum <sup>1</sup>: préserver, conserver ;

solitus , a, um <sup>1</sup>: habituel, ordinaire

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: remettre, faire une livraison, livrer ;

#### **Fréquence 2 :**

cena. , ae *f* <sup>2</sup>: repas du soir, dîner

cerno. , is, cernere, crevi. , cretum. <sup>2</sup>: voir

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

colo. , colis, colere, colui, cultum. <sup>2</sup>: **1** habiter ; **2** veiller sur, s'occuper de, soigner, entretenir ; protéger (*religieux*) ; **3** honorer d'un culte, honorer; **4** pratiquer, cultiver ;

discedo , is, discedere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller

fera. , ae *f* <sup>2</sup>: la bête sauvage, le fauve

illic. , *adv.* <sup>2</sup>: là, là-bas (*sans mv̄t*)

initium , ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: organe

tectum. , tecti *n.* <sup>2</sup>: **1** toit ; toit en terrasse ; **2** abri ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste

#### **Fréquence 3 :**

aedes , aedium *f pl.* <sup>3</sup>: la maison ;

damnum. , i n<sup>3</sup>: la perte (*de troupes à la guerre*) ; l'objet perdu (*par métonymie*)  
 dens. , dentis. , m<sup>3</sup>: dent, croc  
 digitus , i m<sup>3</sup>: le doigt ;  
 expono , is, ere, exposui , expositum<sup>3</sup>: exposer, montrer  
 infelix , infelicitas *adj.* <sup>3</sup>: malheureux, infortuné ;  
 instruo , is, instruere, instruxi, instructum<sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; ab + *abl.* ou *abl seul*: outiller, équiper de ;  
 maxime , *inv.* <sup>3</sup>: extrêmement  
 pendeo , es, ere, pependi <sup>3</sup>: être suspendu (ex + *abl* : à ;) ; être suspendu au montant de la porte pour être battu (*esclaves*), être suspendu à un gibet ;  
 plerique , pleraeque, pleraque <sup>3</sup>: la plupart;  
 vacuus , a, um<sup>3</sup>: vide  
 verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais

#### Fréquence 4 :

cruor. , cruoris, m<sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)  
 dissimulo , as, dissimulare, avi, dissimulatum<sup>4</sup>: dissimuler, cacher;  
 duro. , as, durare , duravi , duratum<sup>4</sup>: **1** devenir dur; pétrifier ; **2** se conserver, subsister, ;  
 sepelio , is, ire, sepelui , sepultum<sup>4</sup>: ensevelir ;

#### Ne pas apprendre :

accommodatus , a, um : approprié  
 adtondeo /attondeo , es , ere, adtondi , adtonsum : tondre  
 alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs  
 altrinsecus *adv.* : de l'autre côté  
 apparatus , us m : l'attirail, le matériel ;  
 aroma , aromatis n : aromate , épice (*datif et abl. pl aromatis* )  
 aspectus / adspectus , us m : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;  
 cadaver , cadaveris n : cadavre  
 calvaria , ae f: le crâne  
 caprinus , a, um *adj.* : de chèvre ; en peau de chèvre ;  
 carnosus, a, um : couvert de chair  
 clavus. , clavi. m : le clou  
 conscendo , is, conscendere, conscendi , conscensum : monter sur, s'élever jusqu'à  
 consimilis, is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)

conspicor, aris, conspicari, atus sum : apercevoir

constringo , is, ere, constrinxi , constrictum : **1** lier, attacher ; **2** resserrer, serrer fortement, ficeler;

defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force ;

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ; infernal ; lugubre, fatal, funeste ;

flavus , a, um : blond, *ou* châtain clair ;

forficula , ae *f* : petits ciseaux

ignorabiliter *adv.* : de façon à rester inconnu, de façon indéchiffrable

inflatus , a, um : gonflé

lammina, ae *f* : plaquette de métal, lamelle métallique

litteratus , a, um : qui porte des inscriptions

naris. , is *f* : la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu ; mettre à découvert ;

officina , ae *f* : lieu de travail, fabrique, atelier

orientalis, is, e : de l'orient, oriental

Pamphile / Panphile , Pamphiles *f* : Pamphilé, *nom de femme ; nominatif et gén. grecs ; signifie : la « Tout-aimée»...*

pator , patoris *m* : l'ouverture, le caractère ouvert ;

perflabilis , is, e : exposé à l'air libre, où l'air peut circuler

pervius , a, um : accessible, ouvert, praticable

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

probe *adv.* : très bien, parfaitement

repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir

scandularis , is, e : de bardeaux (*planches qui couvrent un toit*)

secreto , *adv.* : en cachette, secrètement ;

trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger

truncus. , a, um : tronqué, mutilé

uter. , utris. *m* : l'outre

vecors , vecordis *adj.* : égaré, insensé

veritas , veritatis *f* : la réalité ; la vérité ;

### **Comparaison de traductions :**

*Pamphile mea, jam vecors animi, tectum scandulare conscendit, quod, altrinsecus aedium patore perflabili nudatum, ad omnes, orientales ceterosque plerosque aspectus pervium, maxime his artibus suis commodatum, secreto colit.*

*Traduction Nisard, 1880 :*

(...) Pamphile, que le désir talonne, monte aux combles, en un réduit ouvert à tous les vents, ayant vue sur l'orient et les autres points de l'horizon. C'est le lieu qu'elle a choisi comme le plus propice à ses enchantements.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

(...) ma Pamphilé, qui déjà ne se possédait plus, monta, de l'autre côté de la maison, sur une terrasse recouverte de planches, librement accessible à tous les vents, d'où la vue embrasse tout l'orient et s'étend d'autre part dans presque toutes les directions. Cet endroit se prête on ne peut mieux aux opérations magiques, et Pamphilé le fréquente en secret.